

ISSN: 2540-8755



PROCEEDINGS

International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

“Empowering Families, Schools, and Media
for Maintaining Indigenous Languages”

August 9—10, 2016



Compiled by
Agus Subiyanto, Suharno, M. Suryadi,
Wuri Sayekti, and Tohom Marthin Donius Pasaribu

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah



PROCEEDINGS

International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

**“Empowering Families, Schools, and Media
for Maintaining Indigenous Languages”**

August 9—10, 2016



**Compiled by
Agus Subiyanto, Suharno, M. Suryadi,
Wuri Sayekti, and Tohom Marthin Donius Pasaribu**

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah**



**PROCEEDINGS
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6**
Empowering Families, Schools, and Media
for Maintaining Indigenous Languages”

Compiled by:
Agus Subiyanto
Suharno
M. Suryadi
Wuri Sayekti
Tohom Marthin Donius Pasaribu

August 9—10, 2016
Semarang, Indonesia

e-ISSN (Electronic ISSN): 977-2540-8750-66
p-ISSN (Print ISSN): 977-2088-6790-63



Published by:
Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with:
Balai Bahasa Jawa Tengah

Address

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5, Semarang, Indonesia, 50241
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift 6 (LAMAS 6 for short) is a continuation of the previous LAMAS seminars conducted annually by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University in cooperation with *Balai Bahasa Jawa Tengah*.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics, Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists 107 papers and abstracts presented at the seminar. Some of the papers have been selected to be published in *Parole: Journal of Linguistics and Education*, and for these papers only the abstracts are published in the proceeding.

Of the papers, 4 papers were presented by invited keynote speakers. They are Peter Suwarno, Ph.D. (Arizona University, USA), Mukhlis Abu Bakar, M.A., Ph.D., (National Institute of Education, Singapore), Dr. Agus Subiyanto, M.A. (Diponegoro University, Indonesia), Hywel Coleman, M.A., OBE (University of Leeds, UK).

The topic areas of the papers cover Sociolinguistics (16 papers), Discourse Analysis (14 papers), Language Acquisition (1 paper), Language & Culture (5 papers), Linguistics in Education (10 papers), Language in Politics (1 paper), Pragmatics (21 papers), Psycholinguistics (3 papers), Semantics (12 papers), Phonology (2 papers), Morphology (1 paper), and Syntax (11 papers).

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR ON LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

August 9—10, 2016 in Pascasarjana, Diponegoro University (Imam Bardjo, S.H. No.3-5 Street, Semarang, Indonesia)

TUESDAY, AUGUST 9, 2016 (FIRST DAY)				
TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
07.00 – 08.00	REGISTRATION		LOBI HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE
08.00 – 08.05	INDONESIA RAYA ANTHEM		CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	NAILA (COMMITTEE)
	SPEECH FROM THE COMMITTEE			KETUA COMMITTEE
08.05 – 08.15	OPENING			DEKAN FIB UNDIP
08.15 – 11.15	PLENARY SESSION 1			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR
	Hywel Coleman, M.A., OBE	<i>FLUCTUATIONS IN LANGUAGE-IN-EDUCATION POLICY AND PRACTICE IN INDONESIA, 1901-2015</i>		
	Mukhlis Abu Bakar, Ph.D.	<i>BILINGUALISM AND THE MAINTENANCE OF THE MOTHER TONGUE IN MULTILINGUAL SINGAPORE</i>		
PARALLEL SESSION 1			COMMITTEE	
11.15 – 12.45	Nurhayati	<i>DISCOURSE AGAINST LGBT</i>	CLASS B301	COMMITTEE
	Yasir Mubarak	ANALISIS WACANA KRITIS REPRESENTASI PEREMPUAN KORBAN PEMERKOSAAN DI SITUS BERITA ONLINE		
	Ajeng Dianing Kartika	CITRA PENGUNGSI DAN PENCARI SUAKA DI JERMAN; KAJIAN WACANA KRITIS PADA KOMENTAR PEMBACA SURAT KABAR ONLINE ZEIT		
	Norfaizah Abdul Jobar & Anida Sarudin	REPRESENTASI 'PROSES' DALAM WACANA UNIT PENDAHULUAN PENULISAN KARANGAN		
11.15 – 12.45	Sa'adiyah Ma'alip & Rahilah Omar	PEMILIHAN BAHASA MASYARAKAT CHETTI DI MELAKA NAME/NAMA	CLASS B302	COMMITTEE
	Pardi Suratno	BAHASA SEBAGAI REPRESENTASI KEKUASAN KOLONIAL TERHADAP MASYARAKAT PRIBUMI (STUDI PADA NOVEL JAWA PRAKEMERDEKAAN TERBITAN BALAI PUSTAKA)		
	Riza Sukma	SITUASI PSIKOLOGIS DALAM PEMILIHAN BAHASA OLEH PENUTUR BAHASA BETAWI DI JAKARTA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK		
	Yulia Mutmainnah	<i>'WARTEG' FOOD SELLERS' LANGUAGE ATTITUDES TOWARD TEGAL DIALECT OF JAVANESE LANGUAGE IN SEMARANG</i>		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.15 – 12.45	Sri Rejeki Urip & Ayudhia Ratna Wijaya	EVALUASI BUKU PANDUAN DEBAT “DEBATING” DAN “PANDUAN DEBAT KOMPETITIF” DALAM RANGKA PENGEMBANGAN BUKU PANDUAN DEBAT DALAM BAHASA PRANCIS	CLASS B303	COMMITTEE
	Tubagus Chaeru Nugraha	PERISTILAHAN POLITIK ARAB DALAM BAHASA SUNDA: KAJIAN SEMIOTIK BAHASA BIDANG POLITIK		
	Wening Sahayu	SEKARANG ANDY GOES TO SCHOOL BESOK ANDY GEHT IN DIE SCHULE: FENOMENA PERKEMBANGAN BAHASA DAN BUDAYA NAMA DIRI DI INDONESIA		
	Trisnowati Tanto	THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE’S PERCEPTION: A		
11.15 – 12.45	Suwandi & Sri Wahyuni & Th. Cicik Sophia B	<i>THE NON-ENGLISH LECTURERS’ READING COMPETENCE IN READING ENGLISH TEXT AT HIGHER EDUCATION IN CENTRAL JAVA</i>	CLASS B304	COMMITTEE
	Uswatunnisa	<i>THE INFLUENCE OF BAHASA MANDAR TOWARDS STUDENTS’ ENGLISH PRONUNCIATION (CASE STUDY ON STUDENTS OF JUNIOR HIGH SCHOOL 1 TINAMBUNG, POLEWALI MANDAR)</i>		
	Yohana Ika Harnita Sari	<i>LETTER NAME (ALPHABET) AND LETTER SOUND (A FIELD STUDY AT KINDERSTATION PRESCHOOL (TK CAHAYA BANGSA UTAMA) YOGYAKARTA)</i>		
	Nia Kurniawati	<i>THE PRE-SCHOOL TEACHERS’ UNDERSTANDING ON EARLY LITERACY: IMPLEMENTATION AND OBSTACLES IN TEACHING-LEARNING ACTIVITIES</i>		
11.15 – 12.45	Hubbi Saufan Hilmi & Fabio Testy Ariance Loren	BENTUK DAN PENGGUNAAN PRONOMINA PERSONA PADA BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE DI DUSUN MONTONG MEONG DESA LABUHAN HAJI KABUPATEN LOMBOK TIMUR	CLASS B308	COMMITTEE
	Husni Syukri Khotami & Ageng Sutrisno	<i>BANJARHARJO IS TRULY SUNDANESE</i>		
	Prihantoro	<i>THE DYNAMICS OF LOANWORD PROSODY: A CASE STUDY OF ‘JAMAAH’ IN INDONESIAN</i>		
	Agni Kusti Kinasih	<i>LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH FOUND IN A LOCAL ENGLISH-LANGUAGE MOVIE ENTITLED SINGAPORE DREAMING</i>		
12.45 – 13.45	LUNCH BREAK (ISHOMA)		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL SESSION 2			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
13.45 – 15.15	Sulis Triyono	<i>MEANINGS OF OBJEKTIVE UND SUBJEKTIVE MODALVERBEN CONSTRUCTIONS IN GERMAN SENTENCES AND THEIR EQUIVALENCES IN INDONESIAN</i>	CLASS B301	COMMITTEE
	Trisnowati Tanto	THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE’S PERCEPTION: A		
	Anisa Larassati & Nina Setyaningsih	THE KEYBOARD WARRIORS: EXPRESSING HATRED AND JUDGEMENT ON “ANOTHER” WOMAN THROUGH HATERS’ INSTAGRAM ACCOUNT		
	Anisa Zuhria Sugeha & Ika Nurfarida	PERBANDINGAN KOLOKASI KATA IBU DAN BUNDA DALAM KORPUS BAHASA INDONESIA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
13.45 – 15.15	Agnesia Arum S. & Intan Mustika & Sarah Sumponogati & Uswatunnisa	<i>COMMISSIVE ILLOCUTIONARY ACT ACROSS LANGUAGES: JAVANESE AND MANDARESE</i>	CLASS B302	COMMITTEE
	Almira Fidela Artha & Fina Syahadatina & Okta Enggiana Pradevi	“SENYUM CEMERLANG, SENYUM PEPSODENT” ANALISIS DIAKRONIK BENTUK BAHASA IKLAN PEPSODENT DALAM 4 DEKADE: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK		
	Azzahra Egeng & Ferina Kumala Dewi & Riza Sukma	MAKNA KATEGORI PARTIKEL DALAM IMPLIKATUR KONVENSIONAL DI TIGA BAHASA DAERAH: SEBUAH KAJIAN TEORI RELEVANSI		
	Bayu Aryanto	STRATEGI PENOLAKAN AJAKAN BAHASA JEPANG (STUDI KASUS MAHASISWA SASTRA JEPANG UNIVERSITAS DIAN NUSWANTORO DAN PENUTUR ASLI JEPANG)		
13.45 – 15.15	Agus Ridwan	GRAMATIKALISASI SATUAN BAHASA BIS ‘SAMPAI’ DALAM BAHASA JERMAN	CLASS B303	COMMITTEE
	Farikah	<i>ANALYSIS OF NOMINAL GROUP CONSTRUCTION OF THE STUDENTS’ WRITTEN TEXTS</i>		
	Indah Melisa & Ratna Juwitasari Emha	PERUBAHAN FONOLOGIS PADA DIALEK BAHASA INDRAMAYU SEBAGAI PRINSIP LEAST EFFORT DALAM BERTUTUR		
	Heny Sulistyowati & M. Syaifuddin S.	<i>SYNTAX STRUCTURE OF ADJECTIVE PHRASE COMPARISON IN JAVANESE LANGUAGE</i>		
13.45 – 15.15	Mahdi Ahmad	PEMBENTUKAN VERBA MELALUI AFIKSASI DALAM BAHASA TERNATE	CLASS B304	COMMITTEE
	Rohendi Ali Muhamad	<i>THE GENERAL STATEMENTS OF ANTECEDENT IN ENGLISH SENTENCE STRUCTURE</i>		
	M. Suryadi	BENTUK KESANTUNAN DENGAN MEMANFAATKAN KEKUATAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL YANG DIMILIKI MASYARAKAT JAWA PESISIR: PEKALONGAN, SEMARANG, DEMAK		
13.45 – 15.15	Jeanyfer Tanusy	THE ANALYSIS OF LEXIS IN SUNDANESE PUPUH ‘KINANTI’	CLASS B308	COMMITTEE
	Ariya Jati	POETIC LANGUAGE IN NAZARETH’S “LOVE HURTS”		
	Fauzia	ANALYZING LANGUAGE STYLE OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL ACCREDITATION ‘SUGGESTION AND RECOMMENDATION’ TEXT		
	Dewi Puspitasari	“MOMMY, LET’S SING THE SONG WITH ME, PLEASE...” A NARRATIVE STUDY OF A YOUNG LEARNER IN THE JAVANESSE LANGUAGE INQUIRY		
PARALLEL SESSION 3			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
15.15 – 16.45	Leonita Maharani	TRANSITIVITAS DALAM CERITA RAKYAT PAPUA (SEBUAH KAJIAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL PADA TEKS CERITA RAKYAT SUKU MEE PAPUA)	CLASS B301	COMMITTEE
	Novian Denny Nugraha & Asih Prihandini	ANALISIS ALIH WAHANA MEDIUM PADA GAMES CLASH ROYALE SEBAGAI UPAYA PELESTARIAN BERBAHASA PADA KELUARGA PERKOTAAN UNTUK KEBUTUHAN BERCEKITA (STORY TELLING)		
	Anggy Denok Sukmawati	PROBLEMATIKA PENERAPAN MULOK BAHASA JAWA DI KABUPATEN PEMALANG		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.15 – 16.45	Anida Binti Sarudin	PENGUASAAN BIDANG BAHASA DI KALANGAN KANAK-KANAK PRASEKOLAH	CLASS B302	COMMITTEE
	Ika Inayati	KEBERPIHAKAN MEDIA PADA KASUS RAZIA WARTEG DI SERANG (STUDI KASUS PADA ARTIKEL LIPUTAN6.COM: MENTERI AGAMA TEGUR CARA SATPOL PP RAZIA WARTEG DI SERANG)		
	Halimah	PERKEMBANGAN BAHASA ANAK PERIODE PRELINGUAL (STUDY KASUS PADA BAYI USIA 8 BULAN)		
	Hazairin Eko Prasetyo	DEVELOPING AN INDONESIAN HIGH SCHOOL CURRICULUM OF ELT THROUGH LITERATURE		
15.15 – 16.45	Chendy AP. Sulisty & Dede & Wiwid Nofa Suciaty	STRATEGI KESANTUNAN LINTAS BAHASA DI INDONESIA (SUNDA, BREBES, MELAYU) SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	CLASS B303	COMMITTEE
	Della Nathania & Muhammad Amin Ritonga & Romiyati	VARIASI TINDAK TUTUR EKSPRESIF LINTAS BAHASA (JAWA DAN MADAILING)		
	Freda Dyah Ayu Kusumaning Yandi & Yuni Triastuti	ANALISIS DEIKSIS DALAM BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DAN DIALEK PEKALONGAN KAJIAN PRAGMATIK		
	Hendita Damayanti & Imam Santoso	GAYA TINDAK TUTUR TIDAK LANGSUNG DALAM BAHASA JAWA		
15.15 – 16.45	Bernadette Santosa	THE LANGUAGE OF YOUNG PEOPLE IN SOME INDONESIAN ADVERTISEMENTS	CLASS B304	COMMITTEE
	Chusni Hadiati	THE FUNCTIONS OF PHATIC EXPRESSIONS IN TRADITIONAL SELLING AND BUYING		
	Eli Asikin-Garmager	DIALECT VARIATION AS A WINDOW INTO LANGUAGE CHANGE – A SYNTACTIC EXAMPLE FROM SASAK (LOMBOK)		
15.15 – 16.45	Dhion Meitreya Vidhiasi	THE ANALYSIS OF SUMBER WARAS CASE IN SINDONEWS’ EDITORIAL :“Sumber Waras bukan Pertarungan Opini” DATED APRIL 15TH, 2016	CLASS B308	COMMITTEE
	Mohammad Andi Hakim	Mendobrak Konstruksi Islam Modern dalam Buku PAI dan Budi Pekerti SMA; Sebuah Praksis Kekerasan Verbal		
16.45 – 17.00	BREAK		TTB B, 3rd FLOOR	

WEDNESDAY, AUGUST 10, 2016 (SECOND DAY)				
TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
07.00 – 07.30	REGISTRATION		LOBI HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE
PLENARY 2				
07.30 – 10.30	Prof. Dr. Dadang Sunendar, M.Hum	Kebijakan Bahasa di Indonesia	CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	Dr. Suharno, M.Ed./Drs. Pardi Suratno, M.Hum
	Peter Suwarno, Ph.D	Teaching Indonesian as a Diglossic Language: The Importance of Colloquial Indonesian for Pragmatic Competence and Local Languages Preservation		
	Dr. Agus Subiyanto, MA	Determining Language Typology based on Directed-Motion Lexicalization Patterns as a Language Documentation: a Case Study on Javanese		
10.30 – 11.00	BREAK		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 4				
11.00 – 12.30	Mualimin	DIRECTIVES IN JAVANESE OF TEGAL: A CASE STUDY OF DRAMA ON PERTIWI RADIO	CLASS B301	COMMITTEE
	Liya Umaroh	STRATEGI TINDAK TUTUR DALAM TRANSKSI JUAL BELI DI PASAR TRADISIONAL JOHAR SEMARANG		
	Lukman Isgianto	A SPEECH ACTS ANALYSIS OF DIRECT AND INDIRECT ON 'BIG CITY SMALL WORLD' CONVERSATION SCRIPT OF BRITISH COUNCIL LEARNING ENGLISH: A STUDY OF DISCOURSE ANALYSIS		
	Mutiara Karna Asih & Ika Inayati & Nor Cholifah	KEUNIKAN LEKSIKON PENANDA PRAANGGAPAN DALAM TIGA SUBDIALEK BAHASA JAWA (PURWOKERTO, BANTEN UTARA, DAN REMBANG)		
	Raheni Suhita & Djoko Sulaksono & Kenfitria Diah Wijayanti	CAMPUR KODE DALAM MANTRA KANURAGAN IMPLEMENTASI SEBUAH PANGAJAB		
	Sri Puji Astuti & M. Suryadi	REKONSTRUKSI POLA URUTAN FONEM PADA STRUKTUR LEKSIKON DIALEKTAL BAHASA JAWA PESISIRAN DI KOTA SEMARANG		
	Siyaswati	POLITENESS AND ITS USE THROUGH FOLKTALES: A SOCIO-PRAGMATICS STUDY		
11.00 – 12.30	Kahar Dwi P.	DARI EMPULOH MENUJU PYCNONOTIDAE: PERMUFAKATAN ANTAR PENUTUR BAHASA DAERAH DALAM PENYERAGAMAN KOSA KATA AVIARY	CLASS B303	COMMITTEE
	Noor Malihah	THE APPLICATIVE VOICE IN JAVANESE DIALECT OF KUDUS		
	Yesika M. Ocktarani & Heri Dwi Santoso	PERSONAL DEIXIS IN RADIO BROADCASTING: EXTINCTION SIGNAL OF 'KAMI' IN INDONESIAN		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 – 12.30	Kharisma Puspita Sari	METAPHORS AND DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE JAVANESE PROVERBS	CLASS B304	COMMITTEE
	Emah Rahardian	POLA PIKIR PENUTUR BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DALAM RUBRIK “RAME KONDHE” DI HARIAN SUARA MERDEKA		
	Romilda Arivina da Costa	PENGAMALAN AGAMA DAN PENGARUHNYA TERHADAP PERGESERAN BAHASA HATUHAHA DI MALUKU TENGAH		
11.00 – 12.30	Noermanzah	CHILD LANGUAGE ACQUISITION 1.4 YEARS OF AGE (RESEARCH CASE STUDY ON FAMILY BILINGUAL)	CLASS B308	COMMITTEE
	Retno Purwani Sari	IDENTITY-FORMING POWER OF CHILDREN STORIES’ TRANSLATION: TRANSLATION STUDIES		
	Suharno	JUXTAPOSING FIRST AND SECOND CULTURES IN ELT MATERIALS		
12.30 – 13.30	LUNCH BREAK (ISHOMA)		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 5			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	
13.30 – 15.00	Pininta Veronika Silalahi	THE SEMIOTICS OF BATAK TOBA SOCIETY MARRIAGE TRADITION	CLASS B301	COMMITTEE
	Agus Sudono	PENAMAAN HALAMAN DAN RUBRIK DALAM SURAT KABAR SOLOPOS		
	Ratna Muthia	HUBUNGAN MAKNA VERBA PERBUATAN BERMAKNA ‘MENINGGALKAN SUATU TEMPAT’ DALAM BAHASA JAWA NGOKO (STUDI KASUS LUNGA, MANGKAT, BUDHAL, DAN MINGGAT): SEBUAH KAJIAN SEMANTIK		
13.30 – 15.00	Esther Hesline Palandi	KAJIAN METAFORA DALAM PUISI (HAIKU) BAHASA JEPANG	CLASS B302	COMMITTEE
	Festri Yudanika	AWARENESS AND PHONOLOGICAL WORKING MEMORY IN THE ADULT ACQUISITION OF SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: A CASE STUDY		
	Hindun	PEMERKAYAAN BAHASA MELALUI FILM “ADA APA DENGAN CINTA 2” DAN “AISYAH: BIARKAN KAMI BERSAUDARA” SEBAGAI PRODUK BUDAYA BANGSA INDONESIA		
	Hanny Fauziah	SYNTACTIC MISTAKES IN WRITING NEWS ON WEBSITE RESEARCH AND DEVELOPMENT CENTRE FOR MINERAL AND COAL TECHNOLOGY (A CASE STUDY ON WEBSITE: http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/)		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
	Deli Nirmala	MIXED JAVANESE IN ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' UTTERANCES AS A SYMPTOM OF LANGUAGE SHIFT (POLITENESS AND EMBODIMENT PERSPECTIVES)		
	Nathaniel Davin P. & Calvin Candra & Aswita A. Ersa M. & Prihantoro	STUDENT'S ATTITUDE TOWARDS DICTIONARY AND ITS USAGE: A CASE OF STUDY FOR ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS DIPONEGORO UNIVERSITY		
13.30 – 15.00	I Gede Arga Anggara	A STUDY OF DEIXIS USED IN TOP FIVE WALDJINAH'S POPULAR KERONCONG SONGS LYRICS	CLASS B304	COMMITTEE
	Irma Winingsih	PENGGUNAAN HEDGES ~ TO OMOIMASU SEBAGAI SALAH SATU USAHA PEMERTAHANAN KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA JEPANG		
	Nunung Nurjati	POLITENESS ASPECTS OF ENGLISH COMMUNITY PRACTICE IN PARE: A THEORETICAL OVERVIEW		
13.30 – 15.00	Riza Sukma & Wiwid Nofa Suciaty & Yuni Triastuti	BAHASA DALAM SYAIR TARI SAMAN GAYO SEBAGAI PEMBENTUK POLA PIKIR DAN POLA TINDAK MASYARAKAT LOKAL: SEBUAH KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK	CLASS B308	COMMITTEE
	Rosaria Mita Amalia & Yusuf Hamzah	THE ART OF RHETORIC USING STYLISTIC DEVICES IN WORLD UNIVERSITIES DEBATING CHAMPIONSHIP: A Study of Pragmatics		
	Wati Kurniawati	INDEKS VITALITAS BAHASA LOM BERDASARKAN JENIS KELAMIN DAN USIA (LOM LANGUAGE VITALITY INDEX BY GENDER AND AGE)		
15.00 – 15.30	CLOSING SPEECH		CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	Drs. Pardi Suratno, M.Hum
15.30 – 16.00	BREAK (Certificate Handling)		LOBBY HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE

TABLE OF CONTENTS

EDITOR'S NOTE	iii
SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT 6	v
TABLE OF CONTENTS	xiii

KEYNOTE SPEAKERS

BILINGUALISM AND THE MAINTENANCE OF THE MOTHER TONGUE IN MULTILINGUAL SINGAPORE Mukhlis Abu Bakar, M.A., Ph.D.	1
DETERMINING LANGUAGE TYPOLOGY BASED ON DIRECTED-MOTION LEXICALIZATION PATTERNS AS A LANGUAGE DOCUMENTATION: A CASE STUDY ON JAVANESE Dr. Agus Subiyanto, M.A.	10
TEACHING INDONESIAN AS A DIGLOSSIC LANGUAGE: THE IMPORTANCE OF COLLOQUIAL INDONESIAN FOR PRAGMATIC COMPETENCE Peter Suwarno, Ph.D.	16
FLUCTUATIONS IN LANGUAGE-IN-EDUCATION POLICY AND PRACTICE IN INDONESIA, 1901-2015 Hywel Coleman, M.A., OBE.	24

DISCOURSE ANALYSIS

THE REPRESENTATION OF IRAN-SAUDI CONFLICT IN THE NEWSPAPERS REGARDING MINA HAJJ STAMPEDE: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON THE ARAB NEWS AND THE TEHRAN TIMES NEWSPAPERS Abdulkhaleq Ali Ahmed Al-Rawafi	30
LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH FOUND IN A LOCAL ENGLISH-LANGUAGE MOVIE ENTITLED SINGAPORE DREAMING Agni Kusti Kinasih	37
CITRA PENGUNGSU DAN PENCARI SUAKA DI JERMAN; KAJIAN WACANA KRITIS PADA KOMENTAR PEMBACA SURAT KABAR ONLINE ZEIT Ajeng Dianing Kartika	38
THE LANGUAGE OF YOUNG PEOPLE IN SOME INDONESIAN ADVERTISEMENTS Bernadette Santosa	45
ANALISIS KASUS SUMBER WARAS DALAM EDITORIAL SINDONEWS "SUMBER WARAS BUKAN PERTARUNGAN OPINI" Dhion Meitreya Vidhiasi	51
ANALYZING LANGUAGE STYLE OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL ACCREDITATION 'SUGGESTION AND RECOMMENDATION' TEXT Fauzia	57

ANALISIS WACANA KRITIS BERITA SEPAK BOLA DI MEDIA OKEZONE.COM (PENDEKATAN VAN DIJK)	
Masithah Mahsa	63
MENAKAR KONSTRUKSI ISLAM MODERN DALAM BUKU PAI DAN BUDI PEKERTI SMA; SEBUAH PRAKISIS KEKERASAN VERBAL	
Mohammad Andi Hakim	71
REPRESENTASI 'PROSES' DALAM WACANA UNIT PENDAHULUAN PENULISAN KARANGAN	
Norfaizah Abdul Jobar & Anida Sarudin	79
DISCOURSES AGAINST LGBT ISSUES	
Nurhayati	86
ANALISIS WACANA KRITIS PIDATO BASUKI TJAHAJA PURNAMA (AHOK) TERHADAP PRAJURIT TNI POLRI (20 JANUARI 2016) (MODEL NORMAN FAIRCLOUGH)	
Roy Raja Sukmanta	92
EVALUASI BUKU PANDUAN DEBAT "DEBATING" DAN "PANDUAN DEBAT KOMPETITIF" DALAM RANGKA PENGEMBANGAN BUKU PANDUAN DEBAT DALAM BAHASA PRANCIS	
Sri Rejeki Urip & Ayudhia Ratna Wijaya	96
THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE'S PERCEPTION: A TEXT ANALYSIS OF REPRESENTATION	
Trisnowati Tanto	103
ANALISIS WACANA KRITIS REPRESENTASI PEREMPUAN KORBAN PEMERKOSAAN DI SITUS BERITA ONLINE	
Yasir Mubarok	109
<u>LANGUAGE ACQUISITION</u>	
AWARENESS AND PHONOLOGICAL WORKING MEMORY IN THE ADULT ACQUISITION OF SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: A CASE STUDY	
Festri Yudanika	117
<u>LANGUAGE & CULTURE</u>	
"ADA APA DENGAN CINTA 2" DAN "AISYAH: BIARKAN KAMI BERSAUDARA" PEMERKAYAAN BAHASA MELALUI FILM SEBAGAI PRODUK BUDAYA BANGSA INDONESIA	
Hindun	118
TRANSITIVITAS DALAM CERITA RAKYAT PAPUA (SEBUAH KAJIAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL PADA TEKS CERITA RAKYAT SUKU MEE PAPUA)	
Leonita Maharani	119
TRADISI REBO WEKASAN (TRADISI TOLAK BALAK) (STUDI KASUS PEMERTAHANAN BUDAYA DAN BAHASA JAWA DI PONDOK PESANTREN TREMAS PACITAN JAWA TIMUR)	
Sri Pamungkas & Eny Setyowati	125

Juxtaposing First and Second Cultures in ELT Materials Suharno	130
SEKARANG ANDY GOES TO SCHOOL BESOK ANDY GEHT IN DIE SCHULE: FENOMENA PERKEMBANGAN BAHASA DAN BUDAYA NAMA DIRI DI INDONESIA Wening Sahayu	135
<u>LINGUISTICS IN EDUCATION</u>	
PROBLEMATIKA PENERAPAN MULO BAHASA JAWA DI KABUPATEN PEMALANG Anggy Denok Sukmawati	140
PENGUASAAN BIDANG BAHASA DI KALANGAN KANAK-KANAK PRASEKOLAH Anida Binti Sarudin	150
PENGARUH BUDAYA BAHASA PERTAMA DALAM PERKEMBANGAN BELAJAR BAHASA INDONESIA SEBAGAI BAHASA ASING: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA JEPANG Apriliya Dwi Prihatiningtyas	157
DEVELOPING AN INDONESIAN HIGH SCHOOL CURRICULUM OF ELT THROUGH LITERATURE Hazairin Eko Prasetyo	163
STUDENT'S ATTITUDE TOWARDS DICTIONARY AND ITS USAGE "A CASE OF STUDY FOR ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS DIPONEGORO UNIVERSITY" Nathaniel, Calvin, Aswita & Prihantoro	168
THE PRE-SCHOOL TEACHERS' UNDERSTANDING ON EARLY LITERACY: IMPLEMENTATION AND OBSTACLES IN TEACHING-LEARNING ACTIVITIES Nia Kurniawati	172
IDENTITY-FORMING POWER OF CHILDREN STORIES' TRANSLATION: TRANSLATION STUDIES Retno Purwani Sari	173
THE NON-ENGLISH LECTURERS' READING COMPETENCE IN READING ENGLISH TEXT AT HIGHER EDUCATION IN CENTRAL JAVA Suwandi, Sri Wahyuni & Th. Cicik Sophia B	174
THE INFLUENCE OF BAHASA MANDAR TOWARDS STUDENTS' ENGLISH PRONUNCIATION (CASE STUDY ON STUDENTS OF JUNIOR HIGH SCHOOL 1 TINAMBUNG, POLEWALI MANDAR) Uswatunnisa	175
LETTER NAME (ALPHABET) AND LETTER SOUND (A FIELD STUDY AT KINDERSTATION (TK CAHAYA BANGSA UTAMA) YOGYAKARTA) Yohana Ika Harnita Sari	183
<u>LANGUAGE IN POLITICS</u>	
BAHASA SEBAGAI REPRESENTASI KEKUASAN KOLONIAL TERHADAP MASYARAKAT PRIBUMI (STUDI PADA NOVEL JAWA PRAKEMERDEKAAN TERBITAN BALAI PUSTAKA) Pardi Suratno	184

MORPHOLOGY

PEMBENTUKAN VERBA MELALUI AFIKSASI DALAM BAHASA TERNATE Mahdi Ahmad	192
---	-----

PHONOLOGY

PERUBAHAN FONOLOGIS PADA DIALEK BAHASA INDRAMAYU SEBAGAI PRINSIP LEAST EFFORT DALAM BERTUTUR Indah Melisa & Ratna Juwitasari Emha	200
--	-----

REKONSTRUKSI POLA URUTAN FONEM PADA STRUKTUR LEKSIKON DIALEKTAL BAHASA JAWA PESISIRAN DI KOTA SEMARANG Sri Puji Astuti & M. Suryadi	205
--	-----

PRAGMATICS

COMMISSIVE ILLOCUTIONARY ACT ACROSS LANGUAGES: JAVANESE AND MANDARESE Agnesia Arum S., Intan Mustika, Sarah Sumponogati & Uswatunnisa	210
---	-----

“SENYUM CEMERLANG, SENYUM PEPSODENT” ANALISIS DIAKRONIK BENTUK BAHASA IKLAN PEPSODENT DALAM 4 DEKADE: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK Almira Fidela Artha, Fina Syahadatina & Okta Enggiana Pradevi	217
--	-----

THE KEYBOARD WARRIORS: EXPRESSING HATRED AND JUDGEMENT ON “ANOTHER” WOMAN THROUGH HATERS’ INSTAGRAM ACCOUNT Anisa Larassati & Nina Setyaningsih	218
--	-----

MAKNA KATEGORI PARTIKEL DALAM IMPLIKATUR KONVENSIONAL DI TIGA BAHASA DAERAH: SEBUAH KAJIAN TEORI RELEVANSI Azzahra Egeng, Ferina Kumala Dewi & Riza Sukma	224
--	-----

STRATEGI PENOLAKAN AJAKAN BAHASA JEPANG (STUDI KASUS MAHASISWA SASTRA JEPANG UNIVERSITAS DIAN NUSWANTORO DAN PENUTUR ASLI JEPANG) Bayu Aryanto	232
---	-----

SPEECH AND ATTITUDE OF FISHERMAN IN TAWANG, KENDAL, CENTRAL JAVA Catur Kepirianto	238
---	-----

STRATEGI KESANTUNAN LINTAS BAHASA DI INDONESIA (SUNDA, BREBES, MELAYU) SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK Chendy AP. Sulisty, Dede & Wiwid Nofa Suciaty	241
---	-----

THE FUNCTIONS OF PHATIC EXPRESSIONS IN TRADITIONAL SELLING AND BUYING Chusni Hadiati	246
--	-----

VARIASI TINDAK TUTUR EKSPRESIF LINTAS BAHASA (JAWA DAN MADAILING) Della Nathania, Muhammad Amin Ritonga & Romiyati	247
--	-----

POLA PIKIR PENUTUR BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DALAM RUBRIK “RAME KONDHE” DI HARIAN SUARA MERDEKA Emah Rahardian	254
ANALISIS DEIKSIS DALAM BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DAN DIALEK PEKALONGAN KAJIAN PRAGMATIK Freda Dyah Ayu Kusumaning Yandi & Yuni Triastuti	259
GAYA TINDAK TUTUR TIDAK LANGSUNG DALAM BAHASA JAWA Hendita	267
BANJARHARJO IS TRULY SUNDANESE Husni Syukri Khotami & Ageng Sutrisno	276
KEBERPIHAKAN MEDIA PADA KASUS RAZIA WARTEG DI SERANG (STUDI KASUS PADA ARTIKEL LIPUTAN6.COM: MENTERI AGAMA TEGUR CARA SATPOL PP RAZIA WARTEG DI SERANG) Ika Inayati	283
PENGGUNAAN HEDGES ~ TO OMOIMASU SEBAGAI SALAH SATU USAHA PEMERTAHANAN KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA JEPANG Irma Winingsih	288
METAPHORS AND DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE JAVANESE PROVERBS Kharisma Puspita Sari	294
STRATEGI TINDAK TUTUR DALAM TRANSKSI JUAL BELI DI PASAR TRADISIONAL JOHAR SEMARANG Liya Umaroh	300
A SPEECH ACTS ANALYSIS OF DIRECT AND INDIRECT ON ‘BIG CITY SMALL WORLD’ CONVERSATION SCRIPT OF BRITISH COUNCIL LEARNING ENGLISH: A STUDY OF DISCOURSE ANALYSIS Lukman Isgianto	305
DIRECTIVES IN JAVANESE OF TEGAL: A CASE STUDY OF DRAMA ON PERTIWI RADIO Mualimin	306
RHETORICAL STYLISTIC DEVICES IN WORLD UNIVERSITIES DEBATING CHAMPIONSHIP: A STUDY OF PRAGMATICS Rosaria Mita Amalia & Yusuf Hamzah	311
SUNDA ON INSTAGRAM: WHAT SUNDANESE USERS DO TO MAINTAIN THE LANGUAGE Titin Lestari	312
<u>PSYCHOLINGUISTICS</u>	
“MOMMY, LET’S SING THE SONG WITH ME, PLEASE...” A NARRATIVE STUDY OF A YOUNG LEARNER IN THE JAVANESE LANGUAGE INQUIRY Dewi Puspitasari	313

PERKEMBANGAN BAHASA ANAK PERIODE PRELINGUAL (STUDY KASUS PADA BAYI USIA 8 BULAN) Halimah	314
EKSPRESI VERBAL LAKI-LAKI BERPERILAKU LATAH DI KABUPATEN JOMBANG JAWA TIMUR (ANCANGAN PSIKOLINGUISTIK TERHADAP PERILAKU BERBAHASA YANG MENYIMPANG) Sri Pamungkas & Djatmika	321
<u>SEMANTICS</u>	
PENAMAAN HALAMAN DAN RUBRIK DALAM SURAT KABAR SOLOPOS Agus Sudono	328
PERBANDINGAN KOLOKASI KATA IBU DAN BUNDA DALAM KORPUS BAHASA INDONESIA Anisa Zuhria Sugeha & Ika Nurfarida	336
POETIC LANGUAGE IN NAZARETH'S "LOVE HURTS" Ariya Jati	344
KAJIAN METAFORA DALAM PUISI (HAIKU) BAHASA JEPANG Esther Hesline Palandi	347
THE ANALYSIS OF LEXIS IN SUNDANESE PUPUH 'KINANTI' Jeanyfer Tanusy	353
KEUNIKAN LEKSIKON PENANDA PRAANGGAPAN DALAM TIGA SUBDIALEK BAHASA JAWA (PURWOKERTO, BANTEN UTARA, DAN REMBANG) Mutiara Karna Asih, Ika Inayati & Nor Cholifah	358
METONIMI DALAM MOTIF RAGAM HIAS BATIK KASUMEDANGAN JAWA BARAT Nani Sunarni	365
PEMIKIRAN FUNDAMENTAL MELAYU DALAM SIMPULAN BAHASA "BESAR KEPALA" Nor Asiah Ismail & Anida Sarudin	371
THE SEMIOTICS OF BATAK TOBA SOCIETY MARRIAGE TRADITION Pininta Veronika Silalahi	377
HUBUNGAN MAKNA VERBA PERBUATAN BERMAKNA 'MENINGGALKAN SUATU TEMPAT' DALAM BAHASA JAWA NGOKO (STUDI KASUS LUNGA, MANGKAT, BUDHAL, DAN MINGGAT): SEBUAH KAJIAN SEMANTIK Ratna Muthia	378
PERISTILAHAN POLITIK ARAB DALAM BAHASA SUNDA: KAJIAN SEMIOTIK BAHASA BIDANG POLITIK Tubagus Chaeru Nugraha	386
INDEKS VITALITAS BAHASA LOM BERDASARKAN JENIS KELAMIN DAN USIA (LOM LANGUAGE VITALITY INDEX BY GENDER AND AGE) Wati Kurniawati	393

SOCIOLINGUISTICS

MIXED JAVANESE IN ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' UTTERANCES AS A SYMPTOM OF LANGUAGE SHIFT (POLITENESS AND EMBODIMENT PERSPECTIVES) Deli Nirmala	395
DARI EMPULOH MENUJU PYCNONOTIDAE: PERMUFAKATAN ANTAR PENUTUR BAHASA DAERAH DALAM PENYERAGAMAN KOSA KATA AVIARY Kahar Dwi P.	402
BENTUK KESANTUNAN DENGAN MEMANFAATKAN KEKUATAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL YANG DIMILIKI MASYARAKAT JAWA PESISIR: PEKALONGAN, SEMARANG, DEMAK M. Suryadi	405
PEMEROLEHAN BAHASA ANAK USIA 1,4 TAHUN (PENELITIAN STUDI KASUS PADA KELUARGA BILINGUAL) Noermanzah	413
THE APPLICATIVE VOICE IN JAVANESE DIALECT OF KUDUS Noor Malihah	414
ALIH WAHANA MEDIUM BERCEKITA STORY TELLING, SEBAGAI UPAYA PELESTARIAN BERBAHASA PADA KELUARGA URBAN (STUDI KASUS GAMES CLASH OF CLAN /COC) Novian Denny Nugraha & Asih Prihandini	415
POLITENESS ASPECTS OF ENGLISH COMMUNITY PRACTICE IN PARE: A THEORETICAL OVERVIEW Nunung Nurjati	415
THE DYNAMICS OF LOANWORD PROSODY: A CASE STUDY OF 'JAMAAH' IN INDONESIAN Prihantoro	417
CAMPUR KODE DALAM MANTRA KANURAGAN IMPLEMENTASI SEBUAH PANGAJAB Raheni Suhita, Djoko Sulaksono & Kenfitria Diah Wijayanti	423
SITUASI PSIKOLOGIS DALAM PEMILIHAN BAHASA OLEH PENUTUR BAHASA BETAWI DI JAKARTA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK Riza Sukma	428
BAHASA DALAM SYAIR TARI SAMAN GAYO SEBAGAI PEMBENTUK POLA PIKIR DAN POLA TINDAK MASYARAKAT LOKAL: SEBUAH KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK Riza Sukma, Wiwid Nofa Suciaty & Yuni Triastuti	435
PENGAMALAN AGAMA DAN PENGARUHNYA TERHADAP PERGESERAN BAHASA HATUHAHA DI MALUKU TENGAH Romilda Arivina da Costa	442
PEMILIHAN BAHASA MASYARAKAT CHETTI DI MELAKA Sa'adiyah Ma'alip & Rahilah Omar	443

POLITENESS AND ITS USE THROUGH FOLKTALES: A SOCIO-PRAGMATICS STUDY Siyaswati	450
'WARTEG' FOOD SELLERS' LANGUAGE ATTITUDES TOWARD TEGAL DIALECT OF JAVANESE LANGUAGE IN SEMARANG Yulia Mutmainnah	458
<u>SYNTAX</u>	
GRAMATIKALISASI SATUAN BAHASA BIS 'SAMPAI' DALAM BAHASA JERMAN Agus Ridwan	465
DIALECT VARIATION AS A WINDOW INTO LANGUAGE CHANGE – A SYNTACTIC EXAMPLE FROM SASAK (LOMBOK) Eli Asikin-Garmager	470
ANALYSIS OF NOMINAL GROUP CONSTRUCTION OF THE STUDENTS' WRITTEN TEXTS Farikah	478
SYNTACTIC MISTAKES IN WRITING NEWS ON WEBSITE RESEARCH AND DEVELOPMENT CENTRE FOR MINERAL AND COAL TECHNOLOGY (A CASE STUDY ON WEBSITE: http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/) Hanny Fauziah	482
SYNTAX STRUCTURE OF ADJECTIVE PHRASE COMPARISON IN JAVANESE LANGUAGE Heny Sulistyowati & M. Syaifuddin S.	486
BENTUK DAN PENGGUNAAN PRONOMINA PERSONA PADA BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE DI DUSUN MONTONG MEONG DESA LABUHAN HAJI KABUPATEN LOMBOK TIMUR Hubbi Saufan Hilmi & Fabio Testy Ariance Loren	487
A STUDY OF DEIXIS USED IN TOP FIVE WALDJINAH'S POPULAR KERONCONG SONGS LYRICS I Gede Arga Anggara	493
DESKRIPSI STRUKTUR FRASA BAHASA MAKASSAR DIALEK LAKIUNG Mantasiah R	494
THE GENERAL STATEMENTS OF ANTECEDENT IN ENGLISH SENTENCE STRUCTURE Rohendi Ali Muhamad	500
MEANINGS OF OBJEKTIVE UND SUBJEKTIVE MODALVERBEN CONSTRUCTIONS IN GERMAN SENTENCES AND THEIR EQUIVALENCES IN INDONESIAN Sulis Triyono	501
PERSONAL DEIXIS IN RADIO BROADCASTING: EXTINCTION SIGNAL OF 'KAMI' IN INDONESIAN Yesika M. Ocktarani & Heri Dwi Santoso	508

**BAHASA SEBAGAI REPRESENTASI KEKUASAN KOLONIAL TERHADAP
MASYARAKAT PRIBUMI
(Studi pada Novel Jawa Prakemerdekaan Terbitan Balai Pustaka)**

Pardi Suratno

Mahasiswa Pascasarjana S-3, Pendidikan Bahasa Indonesia
Universitas Negeri Semarang

Abstract

There is a relation of Orient, marginal, inferior, object and the Occident, central, superior, subject in the contact between the Dutch colonial and the indigeneous. The relation is seen as political policy representation of Dutch government in order to maintain the power as the colonialist to the colonialized. One of the power relation practices is in the Javanese novel published by Balai Pustaka. Through the works in Javanese language, the colonial government uses the language as the tool to picture the indigenous as the backward or conservative, rude, fraudulent, lazy, unobjective, stupid, gambler, drunker, disharmony or tend to be at odds people, and so on. Those are not the natural characters of the Javanese. Those characters are labeled and arranged by the Dutch colonial to the indigeneous. The negative characters are represented in the relation of the Dutch colonial to the indigeneous as they do the power domination practice so that the colonialized people seen it as the example of the advance and modern Western life. As the result, through the use of language and literature, the indigeneous is formed to have role as the object and the disciple—even as slave—who need to learn or urge for guidance from the West who has positioned themselves as the teacher or subject. In that way, the study of the literature from the Dutch colonial government era is never complete without relating it to the function of language and literature as a media to maintaining the political power of the Dutch colonial. Reading Balai Pustaka Javanese novel of pre-independence era, such as Sukaca (1923), Suwarso-Warsiyah (1926), Wisaning Agesang (1928), and Pameleh (1938), Katresnan (1920), Pepisahanan Pitu Likur Taun (1929), Mungsuh Mungging Cangkakan (1929), and Gambar Mbabar Wewados (1932) would never reach to the comprehensive level of understanding without relating it to the function of the language and literature as the media to practice the power relation.

Keywords: *language-literature, practice, power, colonial*

Abstrak

Dalam relasi masyarakat pribumi-kolonial Belanda adalah hubungan antara the Orient, marginal, inferior, dan objek dengan the Occident, central, superior, dan subjek. Relasi itu sebagai representasi kebijakan politik pemerintah kolonial dalam melanggengkan kekuasaan sebagai penjajah atas masyarakat terjajah, yang salah satunya melalui pemanfaatan novel Jawa terbitan Balai Pustaka. Melalui karya bermedia bahasa Jawa itu, pemerintah kolonial memanfaatkan bahasa sebagai alat untuk mendeskripsikan masyarakat pribumi sebagai masyarakat yang terbelakang atau kolot, kasar, curang, pemalas, tidak objektif, bodoh, penjudi, peminum, disharmoni atau cenderung berselisih, dan sebagainya. Karakter masyarakat seperti itu sebagai bentuk pelabelan yang direncanakan oleh kolonial Belanda terhadap pribumi dan bukan sebagai karakter alamiah masyarakat Jawa. Dalam relasi kolonial Belanda dan pribumi, penggambaran karakter secara negatif itu sebagai sebuah dominasi agar masyarakat terjajah mencontoh atau meladani serta meniru cara hidup Barat yang harus dipandang sebagai karakter modern atau maju. Akibatnya, melalui pemanfaatan bahasa dan sastra masyarakat pribumi dibentuk untuk berperan sebagai objek sekaligus murid—bahkan budak—yang harus belajar atau memerlukan bimbingan dari Barat yang memposisikan diri sebagai guru atau subjek. Maka dari itu, pemahaman karya sastra pada masa pemerintah kolonial Belanda tidak

utuh tanpa mengaitkan dengan fungsi bahasa dan sastra sebagai bentuk pelanggaran politik kekuasaan kolonial Belanda. Dengan demikian, membaca novel Jawa Balai Pustaka pra-Kemerdekaan, misalnya novel *Sukaca* (1923), *Suwarso-Warsiyah* (1926), *Wisaning Agesang* (1928), dan *Pameleh* (1938), *Katresnan* (1920), *Pepisahanan Pitu Likur Taun* (1929), *Mungsuh Mungging Cangkakan* (1929), dan *Gambar Mbabar Wewados* (1932) tidak mencapai derajat pemahaman komprehensif tanpa mengaitkan fungsi bahasa dan sastra sebagai media dan praktik kekuasaan.

Kata kunci: bahasa-sastra, praktis, kekuasaan, kolonial

1, PENGANTAR

Sastra kolonial dalam tulisan ini sastra pada masa penjajahan Belanda yang diterbitkan oleh penerbit milik pemerintahan Belanda (baik sastra berbahasa Jawa, Melayu, Sunda, dan sebagainya). Pada waktu itu, sejak sastra di wilayah jajahan memasuki tradisi cetak dan ditulis sebagai dampak dari pelaksanaan pendidikan formal Barat yang merupakan balas jasa pemerintah kolonial Belanda terhadap pribumi sebagai bagian dari *politik etis* yang meliputi tiga proyek penting, yakni *educatie*, *emigratie*, dan *irigatie* (Ricklef, 1995:228). Namun, di balik balas jasa terhadap masyarakat pribumi, program *politik etis* tetap bertujuan melanggengkan dominasi pemerintah Belanda terhadap pribumi (Rosidi, 1965; Sutherland, 1983; dan Setiadi, 1991).

Pendidikan kolonial memang membuat pribumi menjadi *melek* huruf dan memberi peluang untuk memasuki dunia modern (*modern* identik dengan *Barat*, sementara Barat diwakili oleh Belanda). Melalui pendidikan formal yang diupayakan oleh kolonial Belanda itulah pribumi di-*doktrin* untuk mengikuti gaya pikir, gaya hidup dalam budaya Barat sehingga pribumi mengkritik atau mencela sikap kaumnya sendiri. Media pem-Barat-an sengaja diciptakan oleh pemerintah Belanda melalui bacaan murid di sekolah formal, yakni bacaan sastra. Bahkan, pemerintah kolonial Belanda secara ketat mengawasi bacaan di sekolah formal dan menjauhkannya dari bacaan yang diusahakan oleh penerbit swasta (terutama bacaan dari penerbit Cina). Bacaan sejenis itu oleh kolonial Belanda disebutnya sebagai *bacaan liar* yang jika dibiarkan dapat menimbulkan perlawanan—agitasi--masyarakat pribumi terpelajar untuk kekuasaan kolonial Belanda (Suratno, 2013).

Penerbit pemerintah—yakni *Balai Pustaka* yang dalam sastra Jawa disebut *Bale Pustaka*—merupakan penerbit yang paling berwibawa pada masa itu. *Balai Pustaka* mengemban misi untuk membentuk sikap *kekaguman* dan *ketergantungan* masyarakat pribumi kepada Belanda atau Barat. Sejalan dengan jumlah penduduk pribumi, karya sastra sebelum kemerdekaan banyak didominasi oleh karya sastra berbahasa Jawa (baru setelah itu karya sastra berbahasa Melayu, Sunda, Madura, dan lainnya). Kehadiran karya sastra dimanfaatkan untuk mendidik (dalam arti yang lebih *ekstrem* adalah *mengarahkan*, bahkan *memaksa*) pribumi dalam mengikuti gaya berpikir dan perilaku Barat.

Dari kerangka pemahaman seperti itu, dapat dianalogikan bahwa karya sastra pada masa prakemerdekaan terbitan pemerintah kolonial Belanda (terutama karya sastra terbitan *Balai Pustaka* dalam berbagai bahasa daerah) sebagai media dalam melanggengkan dominasi kolonial terhadap pribumi. Sejalan dengan itu, karena karya sastra yang bermedia bahasa dapat dipastikan bahwa bahasa dan sastra pada masa itu merepresentasikan pemikiran dan kekuasaan kolonial Belanda terhadap pribumi. Adapun salah satu pertimbangan utama kebijakan kolonial adalah mempertahankan kekuasaan atau hegemoni terhadap masyarakat pribumi. Dalam kasus ini, penulis membatasi telaah atas karya novel Jawa terbitan *Balai Pustaka* (dalam bahasa Jawa dipakai *Bale Pustaka*) pada masa pemerintahan kolonial Belanda yang sengaja mewakili kepentingan Belanda. Keberadaan *Balai Pustaka* merupakan bagian integral dari *Politik Etis* sebagai politik penguasa Belanda yang ruang

kerjanya telah didoktrin demi mempertahankan kekuasaan (Alisyahbana, 1992; Furnivall, 1939; dan Faruk, 1994 dalam Suratno, 2007).

2. SASTRA SEBAGAI MEDIA HEGENOMI KEKUASAAN

Pada masa kolonila Belanda bahasa dan sastra menjadi media bagi penjajah dalam *mendikte* pemikiran dan perilaku kaum pribumi. Oleh sebab itu, sebagai akibat dominasi kolonial, relasi penjajah-terjajah bersifat vertikal dan langsung. Teknik pewarisan pendidikan secara langsung semacam itu tentunya tidak relevan lagi bagi generasi muda masa kini yang hidup di alam kebebasan (tidak hidup dalam situasi pewarisan pengetahuan secara vertikal, istilah Jawa *diajari* dan *diwedeni*’ divisualisasikan melalui tokoh hitam untuk pribumi dan putih untuk orang Belanda). Pada masa kolonial Belanda—tampaknya--bangsa kita kehilangan momen sastra sebagai media pendidikan karakter yang mandiri. Kuatnya pengaruh dan politik kolonial Belanda menyebabkan karakter masyarakat pribumi sangat dikendalikan dan dibentuk oleh Belanda melalui pendidikan formal Barat. Bacaan sastra dikendalikan oleh pemerintah Belanda yang tujuan utamanya adalah melanggengkan kekuasaan penjajah. Akibatnya, karakter masyarakat pribumi menjadi *objek, inlander, the orient*, tidak beradab, bodoh, dan tidak mewakili *karakter budaya tinggi* sehingga sangat mengidolakan Belanda sebagai *superior, luhur, halus*, beradab, dan *subjek*. Pembaca dapat menyaksikan novel berbahasa Melayu dan Jawa yang hampir semuanya mendeskreditkan pribumi dan menonjolkan keunggulan orang Barat. Masyarakat pribumi dicitrakan sebagai sosok yang *tidak rasional, berpikir dengan perasaan, tidak cerdas, ceroboh, tidak jujur, bodoh, takhayul, peminum, penjudi, pencuri*, dan sikap negatif lainnya. Sebaliknya, Barat dicitrakan sebagai sosok yang *cerdas, bersih, jujur, sosial, disiplin, objektif*, dan sejenis sifat positif lainnya. Oleh sebab itu, adanya ciri karakter pribumi yang tradisional, tidak jujur, pemalas, bodoh, ceroboh, dan percaya *gugon tuhon* itu memang sengaja *dilabeli* oleh penjajah Belanda (bukan karakter asli pribumi). Akibatnya, masyarakat pribumi mengalami ketergantungan dan bersifat *Barat oriented* sebagai bentuk atau media bagi pribumi dalam memasuki derajat modern. Jejak-jejak dominasi penjajah Belanda dapat disimak pada novel sastra Jawa—juga novel Indonesia—terbitan *Balai Pustaka* (dalam bahasa Jawa *Bale Pustaka*) seperti *Belunggu, Siti Nurbaya, Salah Asuhan, Sukaca, Suwarso-Warsiyah, Saking Papa dumugi Mulya, Gambar Mbabar Wewados, Katresnan, Pepisahan Pitu Likur Taun, Gambar Mbabar Wewados*, dan *Wisaning Agesang*. Dalam novel *Salah Asuhan*, tampak jelas bagaimana Belanda mendoktrin pribumi untuk mengagumi Belanda. Melalui tokoh Hanafi, pengarang (dalam hal ini pengarang hanyalah kepanjangan tangan pemerintah kolonial), Belanda bermaksud mencela budaya dan cara berpikir pribumi. Sebaliknya, secara dominatif, Belanda mengharuskan pribumi mengikuti cara berpikir dan berperilaku Belanda. Melalui pertengkaran antara Hanafi dengan ibunya, dapat dipahami bahwa novel itu mewacanakan generasi muda yang menolak budaya tradisi dan hendak menjadikan dirinya Barat atau Belanda. Namun, sekali lagi, cara berpikir itu sebenarnya didoktrin oleh Belanda melalui sastra terbitan *Balai Pustaka* dan masyarakat pribumi hasil pendidikan formal Barat diharapkan menerima secara pasif (Faruk, 2007). Dalam kaitan ini dapat dinyatakan bahwa intelektual baru pribumi hasil pendidikan formal Belanda tentu berkiblat dan mengikuti pemikiran dari bacaan sastra *Balai Pustaka*. Dengan demikian, baik sekolah formal dan bacaan sastra menjadi media pem-Barat-an masyarakat pribumi.

Hal itu menandakan bahwa bahasa dan sastra tidak lahir dari kekosongan budaya. Fairclough (1989; Jorgensen dan Phillips, 2007; Ibrahim, 2009 [editor]), keberadaan wacana kolonial dapat dipandang sebagai media praktik sosial untuk mendominasi masyarakat pribumi sesuai dengan selera kolonial. Sementara itu, analisis wacana dapat dilakukan melalui representasi, relasi, dan identitas yang tergambar dalam wacana bahasa. Dengan demikian, analisis sastra Indonesia atau novel Jawa pada masa kolonial perlu dilakukan dalam dimensi teks (*text*), praktik wacana (*discourse practice*), dan praktik sosial (*social practice*). Ketiga unsur atau dimensi itu menjadi kesatuan dalam analisis

wacana kolonial karena ketiganya saling terkait. Kajian wacana kritis tidak hanya memandang teks dari signifikansi bahasa, tetapi menganalisis bahasa dari aspek konteks (Darma, 2009: 51). Dari segi konteks, bahasa digunakan untuk tujuan praktis, baik praktis kekuasaan maupun sosial-budaya. Bahkan, kajian dapat menyangkut aspek makro, misalnya latar atau proses produksi wacana (dalam hal ini teks novel Jawa terbitan *Balai Pustaka* pada prakemerdekaan). Untuk itu, kajian ini akan mendeskripsikan kebijakan kolonial Belanda dalam mendirikan penerbit pemerintah (yakni *Bale Pustaka*) dan fungsi bacaan bagi masyarakat pribumi yang tidak terlepas dari dominasi *subjek* terhadap *objek*. Fairclough (1989) menyatakan bahwa terjadi dialektika (hubungan timbal-balik) antara sosial-budaya dengan wacana yang ada. Bahkan, dalam hubungan fungsi dapat dinyatakan bahwa wacana (teks sastra) memengaruhi tatanan sosial, sedangkan tatanan sosial memengaruhi sastra (Suratno, 2016).

Sastra kolonial, secara nyata, sengaja dijadikan media untuk memprotek atau mendoktrin pembaca-masyarakat pribumi untuk mengikuti budaya *Barat*. Tidak hanya itu, melalui sastra, Barat mencitrakan bahwa masyarakat *Timur* harus *dibentuk, diajari, dan berguru* kepada *Barat* sehingga masyarakat pribumi sangat berorientasi terhadap orang Barat. Secara tekstual, wacana sastra kolonial sangat mengedepankan *oposisi* seseorang, baik secara internal maupun eksternal. Secara internal, *oposisi* itu terjadi dalam konteks perbedaan status masyarakat pribumi, yang membedakan kelompok *priayi* dan *wong cilik* atau *orang awam, ningrat* dan *rakyat biasa*. Dalam relasi ini *wong cilik, orang awam, dan rakyat biasa* (atau *priyayi kutha* beroposisi dengan *wong ndesa*) berusaha memasuki kehidupan *priyayi* dan kalangan *terhormat*, melalui pendidikan dan sebagainya (dibudayakan *ngenger* atau mengabdikan kepada kaum *priayi* atau *bangsawan*). Sering kali, *wong cilik* atau *orang awam* diperlakukan secara tidak adil oleh kaum *ningrat* atau *priayi*, bahkan dimarginalkan sebagai *objek* (terjadi dalam novel *Sukaca* (1923) dan *Suwarso-Warsiyah* (1926), dan *Wisaning Agesang* (1928)). Dalam hubungan ini, *wong cilik* dan *orang awam* atau *ndesa* sebagai objek yang segalanya ditentukan oleh *priyayi* atau orang *kutha* (*tiyang negari*). Di samping itu, masih terjadi relasi *subjek-objek* antara laki-laki dan perempuan dalam kehidupan yang setara. Dalam hubungan vertical, posisi laki-laki dan perempuan lebih lemah dibandingkan dengan posisi *ningrat* atau, juga *wong awan* atau *ndesa* lebih rendah dibandingkan dengan orang *kutha* atau *negari*.

Wacana bahasa-sastra dijadikan sebagai upaya dominasi secara oposisi antara masyarakat terjajah dan penjajah dalam relasi *objek-subjek*. Barat berposisi sebagai subjek, sedang Timur sebagai objek. Hal itu juga terjadi dalam pencitraan atau karakterisasi pribumi sesuai dengan *kemauan* Barat. Masyarakat Barat menempatkan diri sebagai *superior, subjek, jujur, bersolidaritas, sosial, bersih*, dan sebagainya (sedangkan Timur atau pribumi diwacanakan dengan karakter *pemalas, pembohong, peminum, penjudi, bodoh, tidak jujur, takhayul*, dan sejenisnya). Oleh sebab itu, melalui forum ini, saya hendak menyampaikan bahwa sifat masyarakat pribumi yang pemalas, bodoh, tidak disiplin, kasar, tidak beradab, hidup tergantung alam, berpikir dengan perasaan, dan kebelanda-belandaan, dan sejenisnya (seperti terdapat novel Jawa *Tuhuning Katresnan* (1918), *Sukaca* (1923), *Wisaning Ageng* (1928), *Suwarso-Warsiyah* (1926), *Lelampahan Pitu Likur Taun* (1929), *Saking Papa dumugi Mulya* (1928), *Gawaning Wewatekan* (1928), *Mungsuh Mungging Cangklakan* (1929), *Larasati Modern* (1938), *Ngantepi Tekad* (1925), *Pepisahan Pitulikur Taun* (1929), dan *Ngulandara* (1936) sengaja dimunculkan oleh bahasa dan sastra kolonial. Dalam kaitan ini, Faruk (1998:2) menyebut bahwa kolonial Belanda menempatkan dirinya sebagai *subjek* dengan arogansinya terhadap masyarakat pribumi. Penjajahan Belanda (Barat) terhadap Indonesia (Timur) tidak hanya terjadi dalam bidang material (ekonomi dan politik), melainkan juga terjadi dalam bidang budaya yang tampak dalam merepresentasikan dan mendefinisikan Timur sebagai *yang lain* dari Barat. Hubungan itu merupakan bentuk orientalisme yang merupakan gaya Barat dalam mendominasi, memahami, menata, dan menguasai Timur (Said, 1996: 2—4). Sementara itu, menurut Bhaba (1985: 100) adalah menafsirkan

masyarakat terjajah sebagai ras yang *dilemahkan* untuk melakukan penguasaan. Oleh karena itu, untuk memahami konfigurasi kekuasaan Barat terhadap pribumi yang diciptakan oleh kolonial, termasuk konfigurasi yang terkait dengan lembaga budaya. Dalam konteks yang lebih tinggi, konfigurasi kolonial terhadap pribumi dapat dilihat dalam tekanan-tekanan suprastruktural dan detail-detail komposisi, yakni berupa realitas tekstual (Said, 1995: 16—17).

Pendirian *Balai Pustaka* sebagai penyedia dan *pen-support* bacaan bagi sekolah pribumi merupakan satu paket kebijakan sebagai media hegemoni kekuasaan. Semua itu bermuara pada pembentukan sikap pribumi modern yang patuh terhadap kekuasaan kolonial. Melalui bacaan standar dari *Balai Pustaka* diharapkan para siswa di sekolah formal terhindar dari bacaan liar yang diusahakan oleh pihak swasta. Untuk menangkal masuknya bacaan liar (bacaan dari penerbit swasta), *Balai Pustaka* banyak juga menerbitkan karya sastra saduran dari Barat atau asing (diadaptasi dalam bahasa Melayu atau Jawa), misalnya dari karya *Marryat, Swift, Malot, Kipling, Curwood, Tolstoi, Jules Verne, Mark Twin, Dickens, Dumas, Orcsy, Daudet, Tagore, Farrol, Stevenson, Shakespeare, Dahn, Loti, Cervantes, Stenkrewies*, dan *Hedin* (Pamoentjak, 1948; Suratno, 2007). Dengan demikian, dapat dipahami bahwa pemerintah kolonial tidak sepenuh hati melaksanakan pendidikan bagi masyarakat pribumi (Suratno, 2013: 41). Karya sastra pada masa itu tidak terlepas dari praktik sosial-budaya sejalan dengan pernyataan Junus (1998: 1), Bhaba (1985 dalam Parry 1994: 37—38) yang menyebut bahwa hubungan pemerintah Belanda dengan pribumi bukan pada posisi *biner*, melainkan dalam konteks *hierarkis* dan berjenjang dengan penjajah menempatkan dirinya sebagai *master*. Pribumi (masyarakat Jawa) ditempatkan atau dipahami sebagai kelompok atau masyarakat yang memiliki peran *corporeal*, bersifat *wadag* (atau lahir dan fisik), *liar*, *instingtif* (atau takhayul dan berdasarkan perasaan), dan *kasar* sehingga terbuka peluang untuk penguasaan sebagai bagian integral dari sistem kolonialisme (Gilbert dan Jacqueline Lo, 1998: 10; Suratno, 2013: 13). Sebaliknya, wacana sastra kolonial itu sebagai representasi dari sikap pribumi dalam memandang Barat. Maka dari itu, pada satu sisi, pribumi tidak melakukan peniruan Barat secara utuh, tetapi dengan modifikasi sehingga terjadilah perpaduan budaya Barat—Belanda--dan Timur—Jawa (dalam hal ini Faruk, 2007: 6 menyebutnya terjadi *to mimicry* ‘meniru’ dan juga *mockery* ‘ejekan’ dari pribumi terhadap Barat).

Dalam mendominasi pribumi memasuki budaya Barat yang dicitrakan memiliki keunggulan dilakukan melalui pemakaian bahasa. Untuk membangun masyarakat *egaliter* atau sejajar beberapa karya sastra sengaja mengajarkan pemuda berbahasa Jawa *ngoko* atau bahasa Jawa *njangkar* (dalam novel *Sri Kumenyar*) mengikuti gaya bahasa pergaulan orang Belanda yang sengaja memakai *juffrouw, menner* (dalam novel *Larasati Modern*) juga *brur* (dalam novel *Mungsuh Mungwing Cangklakan* (1929)). Bahkan, kemampuan berbahasa Belanda dinyatakan sebagai bahasa kaum intelek sehingga orang Jawa yang terbelakang atau bodoh tidak mampu mengikuti, yang berarti pribumi itu bodoh (disebutnya *pating plongo* ‘kagum, heran, atau tidak mengerti pembicaraan orang terpelajar). Ketika melihat orang berbahasa Belanda, orang pribumi tidak memahaminya (*pating plongo kemawon mboten mangertos sakedhik-kedhika* ‘bengong tidak mengerti sedikit pun’ dalam novel *Mungsuh Mungwing Cangklakaan*). Dalam novel *Katresnan* dinyatakan seorang gadis Jawa yang sangat ingin bersekolah seperti gadis Belanda. Hal itu menunjukkan bahasa atau gagasan kolonial untuk *mendokrin* pribumi dalam mengagumi gadis Belanda (disebut *noni*).

Pribumi dinyatakan sebagai seorang yang kasar (baik dalam pemikiran maupun pekerjaan) yang mementingkan kekuatan fisik. Karakterisasi pribumi tersebut diciptakan oleh Belanda yang memposisikan dirinya sebagai sosok *halus* atau *luhur* (Barat itu *priyayi*) sehingga karya sastra diarahkan untuk membentuk pribumi mengagumi keunggulan Belanda. Pada akhirnya, orang pribumi yang *kasar*, bodoh, dan terbelakang itu *berjuang* untuk mencapai derajat *halus* atau *unggul* (sikap itu dimiliki oleh tiga orang perempuan Jawa--Mursiati, Kadarwati, dan Rara Subiyah). Keetiganya

sangat berkeinginan bekerja kantoran, guru, dan sebagainya yang bertolak belakang dengan pekerjaan *kasar* yang disebut *wong cilik* (Ali, 1986). Bahkan, pekerjaan *kasar* yang mengandalkan kekuatan fisik dinyatakan oleh Belanda sebagai pekerjaan orang yang *tidak beradab*. Maka dari itu, melalui bacaan *Balai Pustaka*, Belanda hendak *menyampaikan pesaan* bahwa Barat itu *unggul* atau *luhur*, sedangkan pribumi sebagai orang *tidak beradab*.

Novel *Sukaca* (1923) menyampaikan pesan bahwa Barat adalah lambang kemajuan dan pendidikan formal untuk pribumi sebagai pintu memasuki kemajuan atau modern. Bahkan, Belanda menyatakan bahwa dunia modern Barat sebagai arah atau tujuan hidup (disebut *paugeraning pangauripan* ‘tujuan hidup’, juga dalam novel *Gambar Mbabar Wewados*). Pribumi sebagai pribadi yang lemah, sebaliknya Belanda sebagai pribadi yang unggul (Said, 1995:205). Hal ini sangat bertolak belakang dalam komunikasi pribumi dan Belanda dilihat dari budaya Barat. Dalam relasi sosial, bahasa Barat menekankan hubungan yang *egaliter* atau sederajat. Namun, dalam karya sastra dan realitas sosialnya hubungan itu bersifat *hierarkis*. Pribumi harus menyebut orang Belanda dengan sapaan *tuan* atau *tuan besar* (novel *Pameleh*, 1938). Akibatnya, pemuda pribumi dicitrakan sangat senang apabila dirinya mampu berbahasa Belanda (disebutnya *cara Walanda* ‘berbahasa Belanda’ dalam novel *Pameleh* (1938). Sikap pribumi yang *Belanda oriented* juga terjadi dalam novel *Pepisahan Pitu Likur Taun* melalui pemuda bernama Ahmadi. Sebagai pribumi harus berusaha sekuat tenaga agar dapat menempuh pendidikan Belanda. Oleh sebab itu, Ahmadi bersedia *ngenger* atau *mbatur* (mengabdikan atau membudak) kepada orang Belanda (Tuan Herdlering) sebagai bentuk *kepatuhan* dan *ketergantungan* pribumi terhadap Barat. Bahkan, secara fisik, pribumi juga *Belanda oriented* yang ditandai dengan keinginan yang membara pemuda pribumi untuk menyaksikan kota di Belanda. Hal itu terkait dengan karakter pribumi yang tidak bisa melepaskan diri dari mengikuti atau mencontoh Barat (sehingga sering dinilai mentalitas atau karakter bangsa Indonesia merupakan warisan karakter negatif dari masa penjajahan hingga saat ini). Tradisi *ngenger* menandakan pribumi sebagai *objek* atau *inferior* yang keberadaannya ditentukan oleh *subjek* atau *superior* (orang Belanda) yang dapat disimak dalam novel *Sukaca* (pemuda bernama Santosa dan pemuda bernama Rara Insiyah), Mursiati dan Sutrisno dalam novel *Katresnan*, Sri Kumenyar dan Parman dalam novel *Sri Kumenyar*, dan Sukarmin dalam novel *Pameleh*.

Belanda hendak mengajari pribumi untuk mengikuti cara hidup Belanda sehingga seorang wanita Jawa rela dijadikan *gundik* (istri simpanan dari orang Belanda). Selanjutnya, pribumi memuji orang Belanda yang pandai mengatur perabotan rumah tangga seperti disebutkan dalam novel *Wisaning Agesang*. Ketika itu Rara Sujinah berkeinginan menjadi *gundik* dari pria Belanda karena memandang orang Barat itu sebagai sosok yang *luhur* dan *terhormat* (di samping memiliki kekayaan yang banyak sebagai bentuk kekaguman pribumi terhadap gaya hidup kapitalistik). Pribumi juga diwacanakan oleh kolonial Belanda sebagai masyarakat *feodal*, sedangkan Barat sebagai masyarakat *modern*. Masyarakat pribumi *feodal* direpresentasikan sebagai sosok yang mementingkan *perasaan* dan *kolektivitas*, sedangkan Barat dicitrakan sebagai masyarakat yang *individualistik*, *materialistik*, dan *intelektualistik* (Alisyahbana, 1954). Dalam novel *Gambar Mbabar Wewados* dinyatakan adanya perbedaan pandangan antara dua pemuda Jawa, yang satu –Sindhu--*feodal oriented*, sedangkan yang lainnya--Endra--*Barat oriented*. Dalam konteks ini, pemikiran Endra yang dominan dan diikuti oleh masyarakat Jawa. Hal itu menandakan bahwa orang Jawa itu tergantung kepada Barat, baik dalam tataran psikis maupun tindakan praktik. Karena Barat direpresentasikan sebagai masyarakat maju atau modern dan pribumi dicitrakan sebagai masyarakat feodal, sosok Sindu disebut oleh (pribumi Barat) sebagai sosok pemuda yang menganut budaya *priyayi* sebagai sosok yang *kolot* sehingga harus mengubah gaya berpikirnya menuju sosok intelektual dan material. Bahkan, seorang yang tidak memiliki kecerdasan dan harta atau materi tidak memiliki nilai hidup (seorang itu disebut oleh Endra

lebih *nistha* atau lebih *buruk* dibandingkan dengan *aji godhong jati aking* ‘lebih berharga daun jati kering’ [karena *daun jati* kering masih memiliki manfaat]).

Sebagai mana pemahaman kolonial, orang pribumi itu dicitrakan berkarakter buruk. Hal itu, antara lain, terdapat dalam sosok Kartatani (seorang lurah yang kemudian menikahi Warsiyem). Sebagai pribumi, kolonial Belanda mendeskripsikan karakter negatif Kartatani dalam bingkai sosok ayah tiri dari Suwarsa (anak Warsiyem dengan Mas Rangga Citrakatara). Dalam novel *Suwarso-Warsiyah* (1926), Kartatani dinyatakan sebagai sosok yang berwatak *culas* (dalam bahasa Jawa disebut *judas*), berwatak binatang (disebut *ewan* sebagai gambaran seorang yang tidak memiliki etika dan belas kasih kepada orang lain, khususnya kepada Suwarsa), dan sulit dipahami sikap dan wataknya (disebut *angel sratenanipun*). Kartatani memperlakukan Suwarsa (anak tirinya) secara tidak manusiawi. Sikap Kartatani seperti itu disebabkan dirinya tidak berasal dari sekolah Belanda sehingga tidak mendapatkan pendidikan yang baik. Selanjutnya, pribumi direpresentasikan oleh Belanda sebagai pribadi yang tidak realistis (cenderung berpikir secara takhayul). Hal itu sebagai ungkapan pandangan Belanda bahwa orang Jawa itu berpikir mistis, *gugon tuhon*, percaya kepada dukun serta jauh dari cara bernalar secara *objektif-realistik*. Di samping itu, pribumi juga dinyatakan sebagai orang yang tidak dapat merawat dan mendidik anak, tidak disiplin, egois, tidak jujur, dan sejenisnya.

3. PENUTUP

Kehadiran bahasa-sastra tidak terlepas dari latar pemikiran dan kekuasaan tertentu. Bahasa dan karya sastra selalu hadir dalam praktis sosial yang dimanfaatkan sebagai hegemoni pemikiran dan kekuasaan, terlebih karya sastra terbitan pemerintah kolonial Belanda pra-Kemerdekaan (Balai Pustaka). Melalui bahasa dan sastra terbitan Balai Pustaka, kolonial Belanda bermaksud menjaga hubungan hierarkis dengan masyarakat pribumi yang ditempatkan sebagai *objek, negatif, inferior, marginal, terbelakang, kasar, bodoh*, dan sejenisnya di hadapan kolonial Belanda sebagai *subjek, guru, teladan, superior, sentral, beradab, luhur*, dan sejenisnya. Dalam relasi seperti itu, karakter pribumi dalam karya sastra *Balai Pustaka* bukan merupakan karakter yang asli dan mandiri, melainkan karakter yang direpresentasikan oleh kolonial Belanda yang tidak terlepas dari kebijakan dalam upaya menjaga dan mengontrol hegemoni serta kekuasaan sebagai penjajah terhadap pribumi. Dengan demikian, karakter pribumi yang selama ini sering disebut sebagai karakter yang tidak mendukung pembangunan bangsa dapat dimengerti karena tidak terlepas dari warisan karakter yang dibentuk oleh kolonial Belanda sebagai dampak kehidupan sebagai terjajah dalam waktu yang sangat lama. Maka dari itu, perlu pemahaman baru dan menyeluruh terhadap karya sastra pada masa kolonial Belanda, terutama pemahamannya yang melibatkan bahwa bahasa dan sastra sebagai praktik sosial-budaya.

DAFTAR PUSTAKA

- Ali, Facry. 1986. *Refleksi Paham “Kekuasaan Jawa” dalam Indonesia Modern*. Jakarta: PT Gramedia.
- Alisyahbana, Sutan Takdir. 1954. “Sekilas Riwayat Hidup Perjuangan Budaya dan Pengalaman Pribadi selama di Balai Pustaka” dalam Subagio Sastrowardoyo (Ed). *Bunga Rampai Kenangan pada Balai Pustaka*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Atmawasita. 1925. *Ngantepi Tekad*. Weltevreden. Bale Pustaka.
- Asmawinangun, Mw. 1928. *Saking Papa dumugi Mulya*. Weltevreden. Bale Pustaka.
- , 1929. *Mungsu Munggwing Cangklakan*. Weltevreden. Bale Pustaka.
- , 1929. *Pepisahan Pitu Likur Taun*. Weltevreden. Bale Pustaka.
- Badara, Aris. 2012. *Analisis Wacana: Teori, Metode, dan Penerapannya pada Wacana Media*. Jakarta: Prenada Media Group.
- Darma, Yoce. 2009. *Analisis Wacana Kritis*. Bandung: Irama Widya.

- Djakalelana. 1932. *Gambar Mbabar Wewados*. Batavia-Centrum. Bale Pustaka.
- Djayaatmadja, Margana. 1936. *Nguladara*. Jakarta. Bale Pustaka.
- Djayasukarsa, L.K. 1938. *Sri Kumenyar*. Batavia-Centrum: Bale Pustaka.
- Fairelough, Norman. 1989. *Language and Power*. New York: Addison Wesley Longman.
- . 1995. *Critical Discourse Analysis*. New York: Addison Wesley Longman.
- Faruk. 1994. "Novel-Novel Indonesia Tradisi Balai Pustaka". Disertasi pada Universitas Gadjahmada Yogyakarta.
- . 2007. *Belunggu Pasca-Kolonial: Hegemoni & Resistensi dalam Sastra Indonesia*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Foulcher, Keith. 1999. "Mimikri dan Ambivalensi dalam Siti Nurbaya: Catatan untuk Faruk HT." Makalah untuk Diskusi Majalah *Kalam*.
- Furnivall, J.S. 1939. *Nederlands Indie: A Study of Plural Economy*. Cambridge: The Univeristy Press.
- Gilbert, Helen dan Jacqueline Lo. 1998. *Postkolonial Theory: Possibilities and Limitations*. Sydney: Studies University of Sydney.
- Ibrahim, Abdul Syukur (Editor), 2009. *Metode Analisis Teks & Wacana*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Jorgensen Marianne W. dan Jouise J. Phillips. 2007. *Analisis Wacana: Teori & Metode*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Junus, Umar. 1998. "Nyai Dasima dan (Anti/Pasca-) kolonialisme Persoalan (Mono/Dia-)log. Makalah Diskusi Majalah *Kalam* Jakarta.
- Koentjataraningrat. 1984. *Kebudayaan Jawa*. Jakarta: PN Balai Pustaka.
- Koesoemadigda. 1928. *Gawaning Wewatekan*. Weltevreden: Bale Pustaka.
- Pamoentjak, St. 1948. *Balai Pustaka Sewajarnya 1908—1942*. Yogyakarta: Tanpa Nama Penerbit.
- Riclefs, M.C. 1995. *Sejarah Indonesia Modern* (Terjemahan Dharmono Hardjowidjono). Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Rusli, Marah. 1922. *Siti Nurbaya: Kasih Tak Sampai*. Twelveth Printing-Jakarta Balai Pustaka.
- Said, Edwar W. 1995. *Kebudayaan dan Kekuasaan: Membongkar Mitos Hegemoni Barat* (Terjemahan Astuti). Bandung: Penerbit Mizan.
- . 1996. *Orientalism* (Terjemahan Hikmat). Bandung: Penerbit Pustaka.
- Sastradiharja. 1926. *Suwarso-Warsiyah*. Weltevreden: Bale Pustaka.
- Sastradiarja, *Suratman*. 1923. *Sukaca*. Weltevreden: Bale Pustaka.
- Setiadi, Hilmar Farid. 1991. "Kolonialisme dan Budaya *Balai Pustaka* di Hindia Belanda" dalam *Prisma* Nomor 10 Tahun XX Oktober 1991. Jakarta.
- Sri. 1936. *Larasati Modern*. Batavia-Centrum. Bale Pustaka.
- Srikoentjara, R. 1938. *Pameleh*. Batavia-Centrum. Bale Pustaka.
- Soeratman, M. 1920. *Katresnan*. Weltevreden. Bale Pustaka.
- Suratno, Pardi. 2013. *Masyarakat Jawa & Budaya Barat: Kajian Sastra Jawa Masa Kolonial*. Yogyakarta: Penerbit Adi Wacana.
- . 2016. "Sumbangan Bahasa dan Sastra dalam Pembangunan Karakter" makalah dalam Seminar Nasional yang Diselenggarakan Universitas Pekalongan dan Balai Bahasa Jawa tengah, pada 26 Juli 2016 bertempat di Univeristas Pekalongan.
- Suratno, Pardi. 2016. "Bahasa-Sastra sebagai Representasi Pemikiran dan Kekuasaan". Makalah dalam *International Seminar Prasasti III*. Surakarta: Linguistics Postgraduate Program of Universitas Sebelas Maret Surakarta
- Sutherland, Hether. 1993. *Terbentuknya Sebuah Elite Birokrasi* (Terjemahan Sunarto). Bandung: Sinar Harapan.
- Teeuw, A. 1986. *Sastra dan Ilmu Sastra: Pengantar Teori Sastra*. Jakarta: Penerbit Pustaka Jaya,
- Wiryaharsana, Suradi. 1928. *Wisaning Agesang*. Weltevreden: Bale Pustaka.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas**

